Религиозная организация-духовная образовательная организация высшего образования
«Коломенская духовная семинария»
Московской Епархии
Русской Православной Церкви

Кафедра Церковно-практических дисциплин

УТВЕРЖДАЮ:
проректор по учебной работе
священник Василий Казинов
священник Василий Казинов
«25» марта 2021 г.

# Рабочая программа

**Дисциплина:** Церковнославянский язык
**Дополнительная общеобразовательная программа:** Пропедевтический курс обучения
**Форма обучения:** очная

Коломна

2021

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – формирование общего представления об основах фонетики, графики, орфографии, словообразования, лексики, фразеологии, поэтики и частично грамматики церковнославянского языка, главных вехах истории создания славянской письменности и формирования церковнославянского языка русского извода.

**Задачи:**

- овладение навыками церковнославянского чтения;
- знакомство с графикой и орфографическими нормами церковнославянского языка;
- знакомство с фонетикой, словообразованием, лексикой и особенностями поэтики церковнославянского языка;
- первоначальное знакомство с церковнославянской грамматикой.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Церковнославянский язык» имеет пропедевтический характер и входит в состав блока 1 «Дисциплины» дополнительной общеобразовательной программы «Пропедевтический курс обучения». Изучение ее опирается на минимальные знания, полученные слушателями в процессе самостоятельной подготовки к поступлению на Пропедевтический курс. Данная дисциплина является предшествующей для дисциплины «Церковнославянский язык», входящей в состав основной образовательной программы бакалавриата. Общий объем дисциплины составляет 144 академических часа. По окончании изучения дисциплины сдается дифференцированный зачет.

## 3. Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

знать:

- основные сведения из истории славянской письменности и основные этапы формирования церковнославянского языка русского извода;
- графико-орфографические нормы церковнославянского языка, основные способы словообразования в церковнославянском языке, способы написания и особенности называния церковнославянских чисел;
- фонетические особенности церковнославянского языка;
- общие сведения о морфемике и словообразовании церковнославянского языка;

- необходимый минимум содержания отдельных отраслей лексикологии церковнославянского языка: семасиологии, этимологии, характеристику словарного состава с точки зрения происхождения, основные сведения об омонимических, синонимических, антонимических и тематических парадигматических связях, иметь общее представление о современном состоянии лексикографии церковнославянского языка;
- общие сведения о фразеологических единицах церковнославянского языка;
- начальные сведения о специфических чертах грамматики церковнославянского языка, создающих трудности в понимании церковнославянских текстов;
- общие сведения о поэтике церковнославянского текста (наиболее распространенные стилистические обороты, приемы и средства образности);
- основные принципы перевода церковнославянского текста;

уметь:

- свободно, с соблюдением орфоэпических (артикуляция, расстановка ударений, интонация) и традиций чтения богослужебных текстов;
- провести в любое время экспромт-лекцию на тему создания и значения церковнославянского языка;
- грамотно писать по-церковнославянски, с соблюдением орфографических норм и требований каллиграфии;
- безошибочно прочитывать сокращенные при помощи знака титло слова с сакральной семантикой и самостоятельно записывать слова подобного рода;
- свободно ориентироваться в буквенной цифири и, в частности, безошибочно определять нумерацию страниц, псалмов, глав, стихов;
- раскрывать взаимоотношение церковнославянского языка с русским литературным языком, выделять фонетические, словообразовательные и лексические церковнославянизмы;
- преодолевать факты явлений межъязыковой омонимии церковнославянского современного русского языков, верно интерпретируя значение церковнославянской лексики в конкретном контексте;
- самостоятельно, без обращения к словарю, определять значение семантически непрозрачных слов славянского происхождения;
- работать с существующими словарями церковнославянского языка;

владеть:

- устойчивым навыком грамотного чтения церковнославянских текстов всех типов;
- навыком грамотного с точки зрения соблюдения графико-орфографических норм церковнославянского письма;
- навыком работы со словарями церковнославянского языка;

- навыком перевода и анализа содержания и особенностей поэтики церковнославянских текстов на начальном этапе.

## 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 академических часа.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Семестр | Виды учебной работы (в академических часах) | | | Всего |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лекции | Семинары | Самостоятельная работа | |
| 1. | Введение | 1 | 2 | - | 2 | 4 |
| 2. | Церковнославянский язык в ряду славянских языков. | 1 | 2 | - | 2 | 4 |
| 3. | История возникновения славянской письменности и апостольский подвиг святых братьев Кирилла и Мефодия. | 1 | - | - | 4 | 4 |
| 4. | Славянские азбуки глаголица и кириллица. Время возникновения и авторство глаголицы и кириллицы как научная проблема и ее разрешение. | 1 | 2 | - | 2 | 4 |
| 5. | История формирования церковнославянского языка русского извода. | 1 | 2 | - | 6 | 8 |
| | Библейский корпус в отечественном книжном наследии: рукописные памятники и печатные издания. | | - | - | 4 | 4 |
| 6. | Народно-разговорная основа древнецерковнославянского языка. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. | 1 | 2 | - | 2 | 4 |
| 7. | Кириллица древнецерковнославянская и новоцерковнославянская. Церковнославянская азбука как явление сакральное. | 1 | 2 | - | 2 | 4 |
| 8. | Кириллица новоцерковнославян ская: способ начертания букв. | 1 | - | 2 | 2 | 4 |
| 9. | Принципы орфографии дублетных букв. Правописание дублетных | 1 | - | 2 | 2 | 4 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | гласных. | | | | | |
| 10. | Правописание дублетных согласных. | 1 | - | 2 | 2 | 4 |
| 11. | Понятие о «надстрочных знаках»: время их появления, разновидности и функции. | | - | 2 | 2 | 4 |
| | Области практического применения знаний о правильных способах и принятых формах сокращения слов сакральной семантики при помощи знака титло. | 1 | - | 2 | 4 | 6 |
| 12. | Церковнославянские омоформы | 1 | 2 | 2 | 2 | 6 |
| 13. | Пунктуация церковнославянского языка. | 1 | - | 2 | 2 | 4 |
| 14. | Цифровые значения букв. | 1 | - | 2 | 2 | 4 |
| | Итого за первый семестр: | | 14 | 16 | 42 | 72 |
| 15. | Основные фонетические особенности церковнославянского языка. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 |
| 16. | Общие сведения о морфемике и словообразовании церковнославянского языка. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 |
| 17. | Лексикология церковнославянского языка. | 2 | 2 | - | 6 | 8 |
| 18. | Лексико-семантические поля в церковнославянском языке. Синонимические ряды в церковнославянском языке. Современное состояние лексикографии церковнославянского языка. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 |
| 19. | Общие сведения о фразеологических единицах церковнославянского языка. | 2 | 2 | 2 | 8 | 8 |
| 20. | Межъязыковые омонимы церковнославянского и современного русского языков. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 |
| | Церковнославяно-русская омонимия как одно из препятствий на пути к пониманию церковнославянского текста. | | - | 2 | 4 | 6 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21. | Общие сведения о поэтике церковнославянского текста.<br>Основные принципы перевода церковнославянского текста. | 2 | 2 | 2 | 4 | 8 |
| | Поэтика канона. | | - | 2 | 4 | 6 |
| | Итого за второй семестр: | | 14 | 16 | 42 | 72 |
| | Итого: | | 28 | 32 | 84 | 144 |

## Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Содержание раздела |
|---|---|---|
| 1. | Введение | Введение в предмет (задачи и содержание курса, формы работы, организационные замечания).<br>Понятия: «древнецерковнославянский язык», «изводы церковнославянского языка», «новоцерковнославянский язык».<br>Церковнославянский язык как учебная дисциплина в духовных образовательных учреждениях.<br>Достоинства и значение церковнославянского языка.<br>Проблема сохранения церковнославянского языка как богослужебного. |
| 2. | Церковнославянский язык в ряду славянских языков. Дописьменный период развития языка славян. | Типология славянских языков. Генетическое родство славянских языков. Понятие о праславянском языке.<br>Первые исторические свидетельства о славянах. Вопрос о прародине славян.<br>Славянский язык к моменту создания письменности.<br>Проблема создания литературного языка. Трудности, преодоленные святыми братьями Кириллом и Мефодием. |
| 3. | История возникновения славянской письменности и апостольский подвиг святых братьев Кирилла и Мефодия. | Источники по изучению жизни и деятельности славянских первоучителей. Основные вехи жития святых братьев, связанные с созданием славянской письменности. |
| 4. | Первые славянские переводы.<br>Переводческие центры.<br>Славянские азбуки глаголица и кириллица.<br>Духовное и культурное значение | Состав первых славянских переводов. Общие сведения о переводческой деятельности и переводческом искусстве равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия и их учеников. |

| | | |
|---|---|---|
| | подвига славянских первоучителей. | Судьба учеников святых братьев. Центры распространения славянской письменности (Преславский и Охридский). «Золотой век славянской письменности». Время возникновения и авторство славянских азбук глаголицы и кириллицы как научная проблема и ее разрешение.<br>Древнейшие из сохранившихся памятников письменности.<br>Значение дела равноапостольных братьев и их учеников для духовного и культурного развития всего славянского мира. |
| 5. | История формирования церковнославянского языка русского извода. | Полифункциональность литературного языка Древней Руси, его стилистическая дифференциация. Древнерусские рукописи. Типы письма: устав, полуустав, скоропись. Явление диглоссии.<br>Понятие о «книжной справе». Преобразование церковнославянского языка: предпосылки и результаты «книжных справ». Основные этапы книжных справ. Появление книгопечатания. Первые грамматики и обстоятельства их возникновения. Понятие о «новоцерковнославянском языке». |
| | | Библейский корпус в отечественном книжном наследии: рукописные памятники и печатные издания. |
| 6. | Народно-разговорная основа древнецерковнославянского языка. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. | Народно-разговорная основа древнецерковнославянского языка. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке.<br>Отношение церковнославянского к русскому литературному языку: русский литературный язык как прямой наследник языка церковнославянского. |
| 7. | Кириллица древнецерковнославянская и новоцерковнославянская. Церковнославянская азбука как явление сакральное. | Общий принцип расположения букв. Источник кириллицы.<br>Происхождение букв для обозначения специфических славянских звуков. Утраченные буквы древнецерковнославянской кириллицы и причины их упразднения. |

| | | |
|---|---|---|
| | | Буквы новоцерковнославянской кириллицы, отличные от современного русского языка, их произношение. Дублетные буквы и их функции.<br>«Имена букв».<br>Текстообразующая роль буквенного именника.<br>Азбучные молитвы. |
| 8. | Начертание букв в кириллице новоцерковнославянской. | Способы и приемы правильного начертания букв (формирование навыка написания букв). |
| 9. | Принципы орфографии дублетных букв. Правописание дублетных гласных. | Общие принципы орфографии дублетных букв.<br>Правописание дублетных гласных. «Есть»: «е – широкая», «е –узкая» и «ять». Буквы «иже», «и», «ижица»; «он», «омега», звукосочетание «от»; «оник», «ук»; «я», «юс малый». |
| 10. | Правописание дублетных согласных. | Правописание дублетных согласных: буквы «зело» и «земля»; «ферт» и «фита».<br>Употребление греческих букв «кси», «пси», «ижица» (в значении согласного).<br>Правописание дублетных букв в заимствованных словах. |
| 11. | Надстрочные знаки: время их появления и функции. | Виды ударения: острое, тупое и облечённое, правила их использования.<br>Знак придыхание: его происхождение, особенности употребления.<br>Сочетание придыхания и ударения - знаки исо и апостроф. Функции употребления апострофа.<br>Знак титло. Функции употребления знака титло. Титла простые и буквенные. Правила постановки знака титло. |
| | | Области практического применения знаний о правильных способах и принятых формах сокращения слов сакральной семантики при помощи знака титло. |
| 12. | Церковнославянские омоформы. | Омоформы в языке как явление грамматической омонимии. Омоформы в русском языке.<br>Способы орфографического различения омоформ в церковнославянском языке. |

| | | |
|---|---|---|
| 13. | Пунктуация церковнославянского языка | Главный принцип пунктуации церковнославянского языка. Действующая система знаков, отличия от современного русского языка. |
| 14. | Цифровые значения букв. | Сопоставление арабской и буквенной цифирей.<br>Понятие о количественных и порядковых числительных.<br>Порядок составления и называния сложных количественных числительных. Запись дат в летоисчислениях от Сотворения мира и от Рождества Христова. |
| 15. | Основные фонетические особенности церковнославянского языка. | Система гласных церковнославянского языка, ее особенности. Система согласных церковнославянского языка, ее особенности.<br>Чередования в церковнославянском языке.<br>Знание фонетики для определения семантики слов и установления их родства.<br>Южнославянские неполногласные сочетания и восточнославянское полногласие.<br>Фонетические церковнославянизмы в современном русском языке. |
| 16. | Общие сведения о морфемике и словообразовании церковнославянского языка. | Структура слова.<br>Деление слов на первообразные и производные. Основные модели образования церковнославянских слов. Основные продуктивные способы церковнославянского словообразования.<br>Словообразовательные церковнославянизмы в современном русском языке. |
| 17. | Лексикология церковнославянского языка. | Словарный состав церковнославянского языка.<br>Структура лексического значения. Лексическое значение и контекст. Явление полисемии.<br>Лексические церковнославянизмы в современном русском языке, их стилистические функции. |
| 18. | Лексико-семантические поля в церковнославянском языке. Синони- | Лексико-семантические поля в церковнославянском языке. |

| | | |
|---|---|---|
| | мические ряды в церковнославянском языке. Современное состояние лексикографии церковнославянского языка. | Синонимические ряды в церковнославянском языке.<br>Современное состояние лексикографии церковнославянского языка. |
| 19. | Общие сведения о фразеологических единицах церковнославянского языка. | Свободное и устойчивое сочетание слов в церковнославянском языке.<br>Специфика использования устойчивых образных выражений в церковнославянских текстах разных жанров.<br>Церковнославянские устойчивые сочетания в современной русской фразеологии. |
| 20. | Межъязыковые омонимы церковнославянского и современного русского языков. | Конфликт значений однокоренных слов церковнославянского и русского языков (межъязыковая омонимия). Основные причины семантической трансформации однокоренных лексем.<br>Способы самостоятельного поиска значений семантически непрозрачных слов. |
| | | Церковнославяно-русская омонимия как одно из препятствий на пути к пониманию церковнославянского текста. |
| 21. | Общие сведения о поэтике церковнославянского текста. | Наиболее распространенные стилистические обороты, приемы и средства образности.<br>Основные принципы перевода церковнославянского текста. «Проблемные зоны» перевода. |
| | | Поэтика канона. |

## 5. Самостоятельная работа слушателей

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Вид самостоятельной работы | Трудоемкость (в академических часах) |
|---|---|---|---|
| 1. | Введение | Изучение теоретического материала | 2 |
| 2. | Церковнославянский язык в ряду славянских языков. Дописьменный период развития языка славян. | Изучение теоретического материала | 2 |
| 3. | История возникновения славянской письменности и | Изучение теоретического материала | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | апостольский подвиг святых братьев Кирилла и Мефодия. | | |
| 4. | Первые славянские переводы.<br>Переводческие центры.<br>Славянские азбуки глаголица и кириллица.<br>Духовное и культурное значение подвига славянских первоучителей. | Изучение теоретического материала | 2 |
| 5. | История формирования церковнославянского языка русского извода. | Изучение теоретического материала; подготовка сообщений; написание рефератов | 6 |
| | Библейский корпус в отечественном книжном наследии: рукописные памятники и печатные издания. | Подготовка к устному выступлению на семинаре | 4 |
| 6. | Народно-разговорная основа древнецерковнославянского языка. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. | Изучение теоретического материала | 2 |
| 7. | Кириллица древнецерковнославянская и новоцерковнославянская.<br>Церковнославянская азбука как явление сакральное. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 8. | Начертание букв в кириллице новоцерковнославянской. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 9. | Принципы орфографии дублетных букв. Правописание дублетных гласных. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 10. | Правописание дублетных согласных. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 11. | Надстрочные знаки: время их появления и функции. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | упражнений | |
| | Области практического применения знаний о правильных способах и принятых формах сокращения слов сакральной семантики при помощи знака титло. | Подготовка к устному выступлению на семинаре | 4 |
| 12. | Церковнославянские омоформы. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 13. | Пунктуация церковнославянского языка | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 14. | Цифровые значения букв. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 2 |
| 15. | Основные фонетические особенности церковнославянского языка. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 4 |
| 16. | Общие сведения о морфемике и словообразовании церковнославянского языка. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 4 |
| 17. | Лексикология церковнославянского языка. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 6 |
| 18. | Лексико-семантические поля в церковнославянском языке. Синонимические ряды в церковнославянском языке. Современное состояние лексикографии церковнославянского языка. | Изучение теоретического материала; выполнение заданий и тренировочных упражнений | 4 |
| 19. | Общие сведения о фразеологических единицах церковнославянского языка. | Изучение теоретического материала; подготовка сообщений, рефератов | 8 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 20. | Межъязыковые омонимы церковнославянского и современного русского языков. | Изучение теоретического материала; анализ текстового материала | 4 |
| | Церковнославяно-русская омонимия как одно из препятствий на пути к пониманию церковнославянского текста. | Подготовка к устному выступлению на семинаре | 4 |
| 21. | Общие сведения о поэтике церковнославянского текста. Основные принципы перевода церковнославянского текста. | Изучение теоретического материала; анализ текстового материала | 4 |
| | Поэтика канона. | Подготовка к устному выступлению на семинаре | 4 |

## 6. Оценочные средства

Для оценки результатов освоения дисциплины используются традиционная пятибалльная шкала, процентная шкала (для оценивания тестов) и система «зачтено – не зачтено». Перевод результатов освоения дисциплины из одной шкалы в другую осуществляется по следующей схеме:

**Шкала оценки результатов**

| Качество освоения дисциплины (%) | Отметка в пятибалльной шкале | Процентная шкала (%) | Отметка в системе «зачтено – не зачтено» |
|---|---|---|---|
| 90 – 100 | «отлично» («5») | 81 – 100 | зачтено |
| 66 – 89 | «хорошо» («4») | 61 – 80 | зачтено |
| 50 – 65 | «удовлетворительно» («3») | 41 – 60 | зачтено |
| меньше 50 | «неудовлетворительно» («2») | 0 – 40 | не зачтено |

### 6.1. Средства текущего контроля

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Средства текущего контроля |
|---|---|---|
| 1. | Введение | Устный опрос |

| | | |
|---|---|---|
| 2. | Церковнославянский язык в ряду славянских языков. Дописьменный период развития языка славян. | Устный опрос |
| 3. | История возникновения славянской письменности и апостольский подвиг святых братьев Кирилла и Мефодия. | Устный опрос |
| 4. | Первые славянские переводы.<br>Переводческие центры.<br>Славянские азбуки глаголица и кириллица.<br>Духовное и культурное значение подвига славянских первоучителей. | Устный опрос |
| 5. | История формирования церковнославянского языка русского извода. | Устный опрос; оценивание сообщений и рефератов |
| | Библейский корпус в отечественном книжном наследии: рукописные памятники и печатные издания. | Оценивание работы студентов на семинаре |
| 6. | Народно-разговорная основа древнецерковнославянского языка. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. | Устный опрос |
| 7. | Кириллица древнецерковнославянская и новоцерковнославянская.<br>Церковнославянская азбука как явление сакральное. | Устный опрос |
| 8. | Начертание букв в кириллице новоцерковнославянской. | Проверочная работа; устный опрос |
| 9. | Принципы орфографии дублетных букв. Правописание дублетных гласных. | Проверочная работа; |
| 10. | Правописание дублетных согласных. | Проверочная работа; |
| 11. | Надстрочные знаки: время их появления и функции. | Проверочная работа |
| | Области практического применения знаний о правильных способах и принятых формах сокращения слов сакральной семантики при помощи знака титло. | Оценивание работы студентов на семинаре |
| 12. | Церковнославянские омоформы. | Проверочная работа; устный опрос |
| 13. | Пунктуация церковнославянского языка | Проверочная работа |
| 14. | Цифровые значения букв. | Проверочная работа |

| | | |
|---|---|---|
| 15. | Основные фонетические особенности церковнославянского языка. | Проверочная работа; устный опрос |
| 16. | Общие сведения о морфемике и словообразовании церковнославянского языка. | Устный опрос |
| 17. | Лексикология церковнославянского языка. | Проверочная работа |
| 18. | Лексико-семантические поля в церковнославянском языке. Синонимические ряды в церковнославянском языке. Современное состояние лексикографии церковнославянского языка. | Устный опрос |
| 19. | Общие сведения о фразеологических единицах церковнославянского языка. | Устный опрос; оценивание сообщений и рефератов |
| 20. | Межъязыковые омонимы церковнославянского и современного русского языков. | Проверочная работа; устный опрос |
| | Церковнославяно-русская омонимия как одно из препятствий на пути к пониманию церковнославянского текста. | Оценивание работы студентов на семинаре |
| 21. | Общие сведения о поэтике церковнославянского текста. Основные принципы перевода церковнославянского текста. | Проверочная работа; устный опрос |
| | Поэтика канона. | Оценивание работы студентов на семинаре |

- **Темы для рефератов**

1. Мое личное отношение к проблеме сохранения церковнославянского языка как богослужебного.
2. Положение церковнославянского языка как богослужебного в Поместных Православных Церквах на современном этапе.
3. История русской азбуки: этапы становления и развития, реформы.
4. Ставрография: практические аспекты.
5. Правописание буквы «ять»: способы самостоятельной проверки правильности выбора буквы, действие правил в зависимости от морфемы, дореволюционные методики запоминания орфографии буквы «ять».
6. История славянского перевода Библии.
7. Структура лексического значения (на примере нескольких лексем церковнославянского языка).

8. Основные способы словопроизводства в процессе переводческой работы с греческим оригиналом: калькирование, сложение основ, словосложение, суффиксальное и префиксальное словообразование от славянских корней, поиск мотивированных, собственно славянских (общеславянских) значений корней, префиксов и аффиксов.
9. Многоморфемные образования в составе лексического фонда церковнославянского языка как одна из общих тенденций его формирования в качестве книжно-литературного языка.
10. Лексические варианты (синонимы и дублеты) в работе славянских книжников над переводом греческих текстов-оригиналов.
11. Библейские фразеологизмы в современном русском языке: источники и нынешняя форма бытования.

- **Темы для обсуждения на семинарах**

**Раздел 5. «История формирования церковнославянского языка русского извода».**

Тема семинара: «Библейский корпус в отечественном книжном наследии: рукописные памятники и печатные издания»

1. Памятники письменности Древней Руси в соответствии с жанровой иерархией.
2. Место канонических книг Священного Писания в иерархической лестнице жанров.
3. Древнерусские рукописные Евангелие и Псалтирь как произведение искусства (на примере факсимильных изданий Остромирова Евангелия (1056-57 год) и Луцкой Псалтири (1381 год)).
4. Геннадьевская Библия (1499 год): история появления и значение.
5. Острожская Библия (1581 год): история появления и значение.
6. Елизаветинская Библия (1751 год) как итог длительной редакторской и издательской работы.
7. Общий обзор истории Синодального перевода Библии на русский язык.

**Раздел 9 «Понятие о «надстрочных знаках»: время их появления и функции».**

Тема семинара: «Области практического применения знаний о правильных способах и принятых формах сокращения слов сакральной семантики при помощи знака титло»

1. К вопросу о надписаниях на иконах: функции включения в иконное изображение канонической надписи, ее свойства, взаимосвязь между текстом и изображением.
2. Основные правила надписания икон и современные тенденции иконописания.
3. Существующие пособия по надписаниям для руководства современных иконописцев.

4. Распространенные ошибки в надписаниях (на примере опыта выполнения канонических надписей на росписях семинарского храма).
5. Понятие «ставрография»: к истории вопроса.
6. Титла на Кресте Голгофа.
7. Надписания на Поклонных Крестах.

**Раздел 15. «Лексикология церковнославянского языка».**
Тема семинара: « Церковнославяно-русская омонимия как одно из препятствий на пути к пониманию церковнославянского текста»

1. Явление межъязыковой омонимии как одна из объективных трудностей изучения славянских языков.
2. Истоки и причины семантической трансформации общей лексики церковнославянского и русского языков (примеры, анализ текстов).
3. Конфликт значений однокоренных слов церковнославянского и современного русского языков (примеры, анализ текстов).
4. Существующие словари церковнославяно-русских паронимов.

**Раздел 18. «Общие сведения о поэтике церковнославянского текста»**
Тема семинара: «Поэтика канона».

1. Краткий экскурс в историю возникновения и развития канона как формы литургической поэзии.
2. Структурная организация канона.
3. Состав и содержание ирмосов: постоянное и изменяемое.
4. Последовательность расположения тропарей. Взаимосвязь тропарей и ирмоса в рамках песни. Общие темы тропарей.
5. Образная символика.
6. Трудности в понимании содержания текстов канонов на лексическом и синтаксическом уровне и возможные пути к их преодолению (примеры, анализ текстов).
7. Создание канонов на современном этапе.
8. Особенности и уникальность Пасхального канона.

## 6.2. Средства промежуточного контроля

- **Вопросы к дифференцированному зачету**

1. Понятия: «древнецерковнославянский язык», «изводы церковнославянского языка», «новоцерковнославянский язык».
2. Основные вехи жития святых братьев, связанные с созданием славянской письменности.
3. Судьба учеников святых братьев. Центры распространения славянской письменности (Преславский и Охридский).
4. Духовное и культурное значение церковнославянского языка для славянского мира.

5. Отношение церковнославянского к русскому литературному языку: русский литературный язык как прямой наследник языка церковнославянского.
6. Понятие о «книжной справе». Преобразование церковнославянского языка: предпосылки и результаты «книжных справ». Основные этапы книжных справ на Руси.
7. Создание кириллического алфавита. Общий принцип расположения букв в кириллице. Происхождение букв, обозначающих специфические славянские звуки.
8. Церковнославянизмы в современном русском литературном языке, их разновидности – лексические, фонетические, словообразовательные. Признаки фонетических и словообразовательных церковнославянизмов.
9. Понятие «дублетные буквы». Общие принципы орфографии дублетных букв. Функции дублетных букв. Правописание дублетных букв в заимствованной лексике.
10. Правописание дублетных гласных.
11. Правописание дублетных согласных.
12. Виды ударения в церковнославянском языке, правила их употребления.
13. Функции употребления знака титло. Разновидности знака: «титла простые» и «титла буквенные».
14. Отличия пунктуации церковнославянского языка от пунктуации современного русского языка.
15. Способы различения омоформ в церковнославянском языке, способы маркировки совпадающих форм единственного и множественного, двойственного чисел имен, особенности их использования.
16. Понятие «Чередование звуков». Разновидности чередований. Знание фонетики для определения семантики слов и установления их родства (с обязательным привлечением конкретных примеров).
17. Условия и результаты процессов 1-й и 2-й палатализации заднеязычных согласных к, г, х (с обязательным привлечением конкретных примеров).
18. Основные способы церковнославянского словообразования (с обязательным привлечением конкретных примеров).
19. Словарный состав церковнославянского языка, представляющие его пласты лексики.
20. Понятие «межъязыковая омонимия». Основные причины семантической трансформации однокоренных лексем. Примеры однокоренных слов церковнославянского и русского языков, в которых выявляется конфликт семантики этих двух преемственно связанных языков.
21. Основные приемы самостоятельного поиска значений семантически непрозрачных слов. Примеры использования данных приемов.
22. Современное состояние церковнославянской лексикографии.

23. Понятие «буквенная цифирь». Основные правила обозначения цифр в церковнославянском языке и особенности их устного прочтения (называния).
24. Понятие о количественных и порядковых числительных, их использование в церковнославянском языке. Порядок составления и называния (устного прочтения) сложных (комбинированных) числительных.
25. Специфика использования устойчивых образных выражений в церковнославянских текстах разных жанров. Церковнославянские устойчивые сочетания в современной русской фразеологии.
26. Наиболее распространенные стилистические обороты, приемы и средства образности в поэтике церковнославянского текста (литургический символ, метафорические именования, стилистическая симметрия, плеоназм, парные синонимические сочетания и др.).
27. Основные композиционные особенности построения молитв.
28. Основные принципы перевода церковнославянского текста.

**При проведении дифференцированного зачета следует руководствоваться нижеприведенными критериями оценки знания слушателей:**

Оценка «отлично» выставляется, если содержание вопроса раскрыто полно и глубоко, слушатель обнаруживает глубокие знания всего программного материала, излагает материал грамотно, логически последовательно, конкретно, точно использует терминологию.

Оценка «хорошо» выставляется, если ответ в целом удовлетворяет требованиям на оценку «отлично», но при этом слушатель допускает в ответе отдельные ошибки и неточности, которые легко устраняет по замечанию преподавателя, либо при хорошем знании фактической стороны материала проявляет недостаточное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если слушатель допускает серьезные ошибки или пробелы в изложении материала, отвечает на вопрос нетвердо и без соблюдения логической последовательности, но показывает общее понимание вопроса и демонстрирует умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если слушатель обнаруживает незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала, не понимает сущности излагаемых вопросов и не может ответить на вопрос даже с помощью дополнительных наводящих вопросов преподавателя.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- **Основная литература**

1. Алипий (Гаманович, иером.). Грамматика церковнославянского языка / Алипий (Гаманович, иером.). – Москва : Художественная литература, 1964. – 272 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=43965 (дата обращения: 15.07.2020). – Текст : электронный.
2. Миронова, Татьяна Леонидовна. Церковнославянский язык : грамматика, упражнения, контрольные работы, словарь / Т.Л. Миронова. - Изд. 3-е, перераб. и доп. - М. : Изд. Совет Русской Православной Церкви, 2014.
3. Плетнёва А.А., Кравецкий А.Г., Церковнославянский язык: учеб. изд. - М.: АСТ-ПРЕСС ; М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012.

- **Дополнительная литература**

1. Мороз, Андрей Борисович. Учебник церковно-славянского языка : учебник / А.Б. Мороз. - М. : Гранат, 2016.
2. Церковнославянский словарь: Для толкового чтения св. Евангелия, часослова, псалтиря и других богослужебных книг / сост. А.И. Свирелин; ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Изд. 5-е. – Москва : ДАРЪ, 2014. – 384 с. – (Азы Православия). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240590 (дата обращения: 28.02.2020). – ISBN 978-5-485-00247-3. – Текст : электронный.
3. Полный церковно-славянский словарь / сост. Дьяченко Григорий (прот.); ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Москва: БММ (Бертельсманн Медиа Москау), 2013. – 1161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481084 (дата обращения: 28.02.2020). – ISBN 978-5-88353-562-7. – Текст : электронный.

- **Интернет-ресурсы**

1. Портал «Манускрипт»: http://mns.udsu.ru.
2. Православный портал «Азбука веры»: http://azbyka.ru.
3. Собрание рукописей на сайте Троице-Сергиевой Лавры: http://www.stsl.ru.
4. Электронная библиотека Древнерусской литературы ИРЛИ РАН: http://lib.pushkinskijdom.ru.
5. Электронная библиотека Фронтистеса (тексты, словари, учебники) : http://ksana-k.narod.ru.

## 8. Методические рекомендации для слушателей по освоению дисциплины

## 8.1. Концептуальные основы построения курса и применяемых методических принципов

Учебный курс церковнославянского языка является неотъемлемой составляющей программы профессиональной подготовки священнослужителей и, кроме того, участвует в реализации задачи общелингвистической подготовки учащихся. Курс ориентирован на актуализацию знаний, полученных в процессе изучения Русского языка, установление и обеспечение межпредметных связей в ряду таких учебных дисциплин, изучаемых на Подготовительном отделении, как: Литургика, Церковное пение, Общая церковная история, а также на повышение языкового и общекультурного развития учащихся.

Курс церковнославянского языка состоит из теоретической и практической частей.

В плане теории на Подготовительном отделении изучаются следующие разделы: фонетика, морфемика и словообразование, лексикология и фразеология, осуществляется выход к отдельным темам морфологии и синтаксиса, а также рассматриваются вопросы поэтики. Изучение указанных основных разделов учебной программы предваряется вспомогательными разделами: вводным, историческим: «История создания, особенности и значение церковнославянского языка» и двумя практическими: «Церковнославянское правописание» и «Цифровое значение букв. Способы обозначения чисел в церковнославянском языке».

Однако основное внимание при изучении дисциплины «Церковнославянский язык» в рамках Подготовительного курса сосредотачивается на приобретении практических умений, навыков и знаний. Это: в первую очередь чтение, а также знания в области графики, орфографии, пунктуации, буквенной цифири, и, конечно, изучение лексики, перевод отдельных лексем и словосочетаний, заучивание их наизусть, умение пользоваться словарями и, кроме того, умение самостоятельно, с опорой на морфемный и словообразовательный анализ, подбор однокоренных слов и контекст, определять значения семантически непрозрачных слов славянского происхождения. Практическая часть нацелена на подготовку учащихся к реальному, конкретному, и прежде всего – к литургическому применению знаний, получаемых в процессе изучения дисциплины «Церковнославянский язык». Весь теоретический материал сопровождается разбором примеров из наиболее употребительных богослужебных текстов, с последующими комментариями их грамматических, лексических и стилистических особенностей. Особый акцент делается на выработке навыков правильного понимания содержания церковнославянских текстов и умения грамотно выполнять их учебный перевод.

Методика преподавания церковнославянского языка Подготовительном отделении бакалавриата тем не менее остается достаточно специфичной, так как цели данного учебного курса предполагают, что слушатели должны понимать содержание избранных богослужебных текстов и текстов Священного Писания, имея при этом лишь самое начальное представление о граммати-

ческой системе церковнославянского языка. В силу этого, грамматические формы, изучение которых не входит в программу Подготовительного отделения, должны переводиться на русский язык вне полноценного анализа своих грамматических показателей. Работа с текстами выстраивается также по особому принципу: «от знакомого к незнакомому», то есть от постоянно читаемых за богослужением и потому наиболее известных текстов к менее употребительным.

Таким образом, изучение грамматики не выходит собственно за пределы своего начального этапа, и отличительная особенность методики подготовительного (а по сути, пропедевтического) курса состоит в том, что понимание учащимся текста достигается, скорее, за счет его толкования и объяснения, а не за счет детального грамматического анализа в сочетании с толкованием. Грамматика осваивается на этом этапе стихийно и как бы «исподволь», в ходе естественно происходящего процесса обобщения и типологизации языковых явлений, что в некоторой мере является повторением учебно-методического опыта Древней Руси, когда, при отсутствии или недостаточном обеспечении необходимыми грамматическими пособиями, за основу брался сам используемый за богослужением или келейно известный церковный текст, читался и истолковывался в ходе чтения.

Перед слушателем Подготовительного отделения в итоге ставится следующая первостепенная задача - заложить прочный фундамент для дальнейшего изучения основного содержания предмета на 1-м курсе бакалавриата.

## 8.2. Организация работы

По каждой теме дисциплины предполагается проведение аудиторных занятий и организация самостоятельной работы.

### Лекции

Успешное освоение курса грамматики церковнославянского языка, равно как и изучение любой учебной дисциплины, требует посещения лекций, активного включения в работу на практических занятиях и семинарах, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с теоретическим материалом в рамках программы по базовым учебным пособиям и с дополнительной информацией, содержащейся в рекомендуемой литературе.

Запись лекции является одной из обязательных форм самостоятельной работы, которая требует наличие у учащегося умения сжато, последовательно, в соответствии с логикой изложения, фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки.

В процессе объяснения материала преподаватель предоставляет возможность задать ему уточняющие вопросы.

Лекции главным образом нацелены на освещение основополагающих и наиболее трудных и дискуссионных вопросов курса.

### Самостоятельная работа

Самостоятельная работа призвана выполнить следующие задачи: закрепить, углубить и расширить знания, полученные учащимися в ходе контактного взаимодействия с преподавателем в аудитории; способствовать совершенствованию умений и навыков работы с учебной, научной и периодической литературой; проверить глубину и качество усвоения учебного материала.

Основными видами самостоятельной работы являются изучение основной и дополнительной литературы; реферативный обзор темы по указанным источникам; самостоятельная подготовка к практическим и семинарским занятиям, а также к контрольным и проверочным работам.

## Семинарские и практические занятия

Одна из важнейших форм самостоятельной работы учащихся с источниками, научной, учебной и периодической литературой - практические занятия и семинары. На данных занятиях каждому слушателю дается возможность показать на практике теоретические знания, использовать их для решения поставленных задач, систематизировать полученную в процессе самостоятельного изучения литературы информацию по заданной проблематике.

## Методические указания по написанию рефератов

Реферативные сообщения готовятся учащимися в ходе изучения наиболее актуальных тем курса, в соответствии с общими методическими рекомендациями по написанию рефератов, и представляются преподавателю в виде текста, оформленного согласно имеющимся стандартам, для проверки.

Реферативное сообщение готовится в форме устного выступления на 7 – 8 минут.

Задачи подготовки реферата как формы самостоятельной работы учащихся заключается в развитии и закреплении следующих навыков студентов:

1) самостоятельного поиска, анализа и обобщения информации в учебной, научной и периодической литературе по проблемам изучаемой дисциплины;

2) формулирования аргументированных выводов по реферируемым материалам;

4) логичного, последовательного, четкого, сжатого и самостоятельного изложения мыслей с опорой на использованные источники (без прямого плагиата).

При подборе тем для реферативного сообщения обязательно учитываются реальные возможности каждого из слушателей собрать необходимый для его написания конкретный материал, общий уровень базовых лингвистических знаний слушателей и их индивидуальные способности.

## Контроль знаний, уровень требований и критерии оценок

В течение года преподавателем осуществляется систематический контроль усвоения знаний учащимися.

Текущий контроль осуществляется непосредственно в ходе учебного процесса, в виде устного опроса, выполнения различных форм самостоятельной работы и написания проверочных работ.

Промежуточный контроль имеет форму дифференцированного зачета, осуществляется в конце учебного года и призван оценить уровень усвоения учащимися основного материала предмета. Дифференцированный зачет проводится в устной форме в виде ответа на один из вопросов, перечень которых слушателю известен заранее.

По итогам сдачи дифференцированного зачета каждому слушателю выставляется оценка по традиционно принятой 5-тибалльной шкале.

## 8.3. Методические рекомендации по изучению тематических блоков

**Тематический блок 1. История создания, особенности и значение церковнославянского языка. Церковнославянское правописание.**

Трудно переоценить значение данного тематического блока как для дальнейшего изучения дисциплины «Церковнославянский язык», так и в целом для профессиональной подготовки будущего пастыря Церкви.

В ходе изучения данного тематического блока учащиеся получают общее представление об истории создания, этапах развития и существования, современном состоянии церковнославянского языка (историческая часть). Добросовестное и ответственное отношение к освоению тем данного раздела формирует интерес к самому предмету, создает определенную установку на его восприятие. В рамках изучения этого тематического раздела также приобретаются важнейшие практические знания навыки, которые оказываются чрезвычайно востребованными на 1 курсе бакалавриата, когда учащиеся знакомятся уже с систематическим курсом грамматики церковнославянского языка.

**Тематический блок 2. Фонетика. Морфемика и словообразование. Лексикология. Морфология. Синтаксис.**

Основная цель изучения данных разделов – устранить главнейшие преграды на пути к пониманию церковнославянского текста в виде необычных, непонятых и чуждых современному русскому языку морфологических, синтаксических и фонетических явлений и лексических трудностей.

В процессе разбора текста учащимся необходимо постоянно возвращаться к уже пройденному материалу, еще и еще раз останавливать внимание на ранее изученных формах: задавать вопросы, ликвидируя все возникающие неясности.

Для прочного усвоения отдельных специфических церковнославянских форм того заучивать их рекомендуется учащимся на знакомых примерах из текстов, которые они знают наизусть.

**Тематический блок 3. Чтение и анализ текста.**

Любое занятие по церковнославянскому языку немыслимо без включения в него текстов в том или ином объеме.

Подготовительный курс предполагает новую для учащихся форму работы – комплексный разбор текстового фрагмента или законченного текста, подразумевающий раскрытие его смыслового содержания и особенностей поэтики, объяснение сложных для понимания морфологических форм, синтаксических конструкций, результатов фонетических процессов, поиск значений семантически непрозрачной лексики. В основном, конечно, используются хорошо знакомые тексты. Комплексный анализ этих текстов позволяет учащимся по-другому взглянуть на известные фразы, фрагменты, открыть для себя новые грани в их понимании, приобрести начальные навыки толкования и перевода, познакомиться с художественными приемами, средствами образности, стилистическими фигурами церковнославянского текста, видеть лексические и грамматические трудности и находить верный подход к их преодолению. Предполагается, что по мере приближения к концу учебного года слушатели должны научиться самостоятельно, с минимальной опорой на помощь преподавателя, переводить и анализировать на начальном уровне предложенный текст.

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- **Требования к аудиториям для проведения занятий**

Для проведения занятий необходима аудитория, оснащенная презентационной техникой.

- **Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и студентов**

Для проведения занятий необходим стандартный набор учебной мебели, компьютер, проектор с экраном или электронная доска. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет, а также доступ к сканеру, копировальному аппарату и принтеру.

- **Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для организации самостоятельной работы слушателей необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Для информационно-ресурсного обеспечения практики необходим также доступ к сканеру, копировальному аппарату и принтеру, а также стандартный комплект лицензионного программного обеспечения для MS Office.

Обязательным является использование специальных шрифтов, передающих церковнославянские графические начертания букв, надстрочных знаков (диакритиков) и пунктуацию.

При проведении занятий в аудитории необходимо включать в работу, как теоретическую, так и практическую, интерактивное оборудование (ком-

пьютер, мультимедийный проектор, доску), что позволяет сделать процесс обучения более эффективным.

Программа одобрена на заседании кафедры Церковно-практических дисциплин.
Протокол № 43/6 от «25» марта 2021 года.

Заведующий кафедрой Церковно-практических дисциплин
Чумичева О.Н.
_____
«25» марта 2021 г.